

Projet Erasmus+ 2016-2017

« Des jeux numériques au service d'un parcours
bi-plurilingue d'Éducation au Développement Durable »



Évaluation en intercompréhension

Nom et prénom de l'élève: -----

Classe : CM1 / CM2 / 6ème

Établissement: -----

Pays : -----

Année scolaire : -----

Mercejaments

Als escolans bilingües qu'an passat los tests e nos an permes de menar un trabalh mai precis , al pus prèp d'eles.

Als regents e a las regentas dels tres païses qu'an analizadas las resultas de lors escolans e bastit los documents avalorament.

A la conferencièra e als conferencièrs per los apòrts teorics en intercompreneson.

Mme Mariana FONSECA, assistanta- Escòle de lenga e de civilisacion francesas- Uni Bastions- 5, Carrièra de Candolle- CH-1211 Genève 4- Soïssa

M. Pierre ESCUDÉ, professor de las universitats-didactica de las lengas bi-plurilinguisme- Escòla Superiora del Professorat et de l'Educacion -ESPE d'Aquitana / Universitat de Bordèu- França

M. Jòrdi Ortiz Departament de Català INS Josep Puig i Cadafalch Departament d'Ensenyament - Generalitat de Catalunya.Espanha

Un mercejament particular per el qu'a tornar legit nòstre trabalh e balhat de conselhs mai que mai precioses.

Remerciements :

Aux élèves bilingues qui ont passé les tests, ce qui nous a permis d'entreprendre un travail plus précis, au plus proche d'eux.

Aux enseignants et enseignantes des trois pays qui ont analysés les résultats de leurs élèves et construit les documents d'évaluation.

A la conférencière et conférenciers pour les apports théoriques en intercompréhension.

Mme Mariana FONSECA, assistante- Ecole de langue et de civilisation françaises- Uni Bastions- 5, rue de Candolle- CH-1211 Genève 4- Suisse

M. Pierre ESCUDÉ, professeur des universités-didactique des langues bi-plurilinguisme- Ecole Supérieure du Professorat et de l'Education -ESPE d'Aquitaine / Université de Bordeaux- France

M. Jòrdi Ortiz Departament de Català INS Josep Puig i Cadafalch Departament d'Ensenyament - Generalitat de Catalunya.Espagne

Un remerciement particulier pour lui qui a relu notre travail et nous a donné de très précieux conseils.

1) **Escota** plan e **enròda** lo nom de la lenga qu'ausisses.

Écoute bien et entoure le nom de la langue que tu entends.

→ anglés - catalan - francés - italian - occitan

→ *anglais - catalan - français - italien - occitan*

2) **Escota** plan e **buta una crotz** per indicar la responsa bona.

Écoute bien et coche la bonne réponse.

Il lit une recette.

Legís una recèpta.

Il lit un documentaire.

Legís un documentàri.

Il raconte une histoire.

Conta una istòria.

il donne un message.

Balha un messatge.

3) **Agacha** plan lo tèxt d'aquesta comptina e **enròda** lo nom de la lenga.

Regarde bien le texte de cette comptine et **entoure** le nom de la langue.

→ anglés - francés - italian - occitan - portugués -

→ *anglais - français - italien - occitan - portugais -*

Aqui vai o lenço

Aqui vai o lenço,

Aqui fica o lenço,

Onde cai o lenço,

O lencinho cai.

4) **Agacha** plan lo tèxt çai-jos e ditz de qu'es. Enròda la responsa bona.

Regarde bien et dis ce qu'est le texte, ci-dessus. **Entoure** la bonne réponse.

Lo tèxt çai-jos es :

Le texte ci-dessous est :



una istòria / una recèpta/ un documentàri/ un messatge
une histoire / une recette / un documentaire / un message

Era ecologia e es problèms enes ecosistemes :

Beri uns des problèms qu'es personas causen ath miei ambient son aguesti:

Era contaminacion. Consistís en desliurar tath miei quina substància o objècte que pogue provocar-i efèctes negatius. Ne son un exemple es bosses de plastic que se lancen tara mar e que còsten era mòrt de fòrça animaus marins que les mingen per error.



Eth caument globau. Era tèrra emet calor tar espaci, mès eth dioxid de carboni dera atmosfèra empache que tota aguesta calor s'escape. Opèra coma se siguesse ua hlatssada e hè qu'era Tèrra sigue mès cauda de sò que serie se non auesse pas atmosfèra.

Eth desboscament. Ei era pèrda dera vegetacion de bòsqui es sèuves. Se branquen bòsqui entà arténher espacis entàs coitius, entà profiter-ne era husta o entà bastir.

Era pèta de biodiversitat. Podem definir era biodiversitat coma era varietat d'espècies que i a en un ecosistema. Er escaument, era contaminacion e eth desboscament escantissen fòrça espècies de vida.

5) **Legisses** lo tèxt 1 (pagina 6) e **respond** a las questions.

Lis le texte 1 (page 6) et répons aux questions.

1/ **Escriu** lo nombre d'escolans que participan a la convèrsa .

Écris le nombre d'enfants qui participent à la conversation.

2/ **Escriu** la tematica de la convèrsa.

Écris quel est le sujet de la conversation.

3/ **Escriu** lo nom de las planètas presentas dins lo tèxt.

Écris le nom des planètes qui sont présentes dans le texte.

4/ **Tornar copiar** una frasa interrogativa.

Recopie une phrase interrogative.

5/ **Tornar copiar** la frasa que ditz « Cossí s'apèla ? »

Recopie la phrase qui dit « Comment s'appelle-t-elle ? »

6/ **Escriu** en qualques frasas quin es lo sujècte de la discutida dels enfants.

Écris en qualques phrases de quoi discutent ces enfants.

6) Los tèxtes 2 e 3 son de tèxtes identics al tèxt 1 mas son escriches dins de lengas diferentas.

Les textes 2 et 3 sont des textes identiques au texte 1 mais ils sont écrits dans des langues différentes.

Revira e torna copiar en francés , lo dialòg entre los amics. Ajuda-te dels tèxtes 1, 2 e 3.

Traduis et recopie en français le dialogue entre les amis. Aide- toi des textes 1, 2 et 3.

7 : **Completa** lo tablèu, **cèrca** los mots dins los 3 tèxtes :

Complète le tableau, **recherche** les mots dans les 3 textes :

Espagnol	Français	Italien	roumain
	planète		
	Mercure		
	Soleil		
	Terre		
	Vénus		
	loin		
	Près- proche		

Fuèlh dels tèxtes pels exercicis 5 e 6.

Tèxt 1 : **castilhan/ Espagnol**

Paul : ¿Como se llama este planeta que está cerca del sol ?

Silvia : Este planeta es Mercurio.

João:¿ Y ese que está un poco más lejos ?

Clara : Ese es Venus.

Mara : Y aquél que está más lejos. ¿Cómo se llama ?

Carmen : Aquél es Marte.

Paul : La Tierra está más cerca del Sol que Saturno.

Tèxt 2 : **roman/ roumain**

Paul : Cum se numește aceasta, care este aproape de Soare ?

Silvia : Planeta se numește Mercur.

João : Dar aceasta, care este puțin departe ?

Clara : Aceasta este Venus.

Mara : Si aceea, care este puțin mai departe, cum se numește ?

Carmen : Aceea este Marte.

Paul : Terra este mai aproape de Soare decât Saturn.

Tèxt 3 : **italian/ italien**

Paul : Come si chiama questo pianeta che sta vicino al sole?

Silvia : Queste pianeta qui è Mercurio.

João : que está che sta un poco più lontano ?

Clara : Queste è Venere

Mara : E quello che sta più lontano, come si chiama ?

Carmen : Quello è Marte.

Paul : La Terra sta più vicina al sole di Saturno.

8) Vaquí 6 frases : **indica** dins quina lenga son escrichas.

Religa la frasa a son nom.

Voici 6 phrases : indique dans quelle langue elles sont écrites.

Relie la phrase au nom de la langue.

1	La rana que quería ser más grande que un buey. ●	● roumain
2	A rã que quer ser maior do que o boi. ●	● français
3	La granhòta (la rana) que vòl èsser mai gròssa que lo buòu. ●	● espagnol
4	La grenouille qui veut être plus grosse que le bœuf. ●	● occitan languedocien
5	La rana che volera essere più grossa del bue. ●	● catalan
6	La gargolha volie èster mès grana qu'eth bò. ●	● occitan aranais
7	Broasca care vrea să fie mai mare ca boul. ●	● portugais
8	La rèinoille qui vout se fére pi groussa que lo bou. ●	● italien
9	La granota volia ésser més gran que el bou. ●	● francoprovençal

Les évaluations sur l'intercompréhension :

Les items retenus ont été sélectionnés dans la grille du Ca.R.A.P. (Cadre de Références pour les Approches Plurielles) <http://carap.ecml.at/CARAPFrance/tabid/3203/Default.aspx>

Les questionnaires peuvent être passés en autonomie pour les élèves du cycle 3.

Réponses :

Exercice 1 : faire écouter la version italienne de Cornetta (pour les italiens, possibilité de choisir une autre version)

Exercice 2 : cocher « raconte une histoire »

Exercice 3 : cette comptine est en portugais.

Exercice 4 : entourer « un documentaire ».

Exercice 5 :

1/ **Ecris** le nombre d'enfants qui participent à la conversation ? **6**

2/ **Ecris** quel est le sujet de la conversation : **les planètes**

3/ **Écris** le nom des planètes qui sont présentes dans le texte.

Mercury, Venus, Mars, La Terre, Saturne.

4/ **Recopie** une phrase interrogative.

Par exemple : **¿ Y ese que está un poco más lejos ?**

5/ **Recopie** la phrase qui dit « Comment s'appelle-t-elle ? » :

¿cómo se llama ?

6/ **Écris** en quelques phrases de quoi discutent ces enfants.

Les enfants discutent des planètes et de leur distance avec le soleil et la Terre.

Exercice 6 :

Proposition de traduction du texte :

« Comment s'appelle cette planète qui est près du Soleil ?

-Cette planète est Mercure.

-Et celle qui est un peu plus loin.

-Celle-ci c'est Venus.

-Et celle qui est plus loin encore. Comment s'appelle-t-elle ?

-C'est Mars.

-La terre est plus proche du Soleil que Saturne. »

Espagnol	Français	Italien	roumain
planeta	planète	pianeta	planeta
Mercurio	Mercure	Mercurio	Mercur
Sol	Soleil	Sole	Soare
Tierra	Terre	Terra	Terra
Venus	Vénus	Venere	Venus
lejos	loin	lontano	departe
cerca	Près- proche	Vicino/vicina	aproape

Exercice 7 :

Les langues sont :

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1 : espagnol | 5 : italien |
| 2 : portugais | 6 : occitan aranais |
| 3 : occitan languedocien | 7 : roumain |
| 4 : français | 8 : catalan |
| 9 : francoprovençal | |

Les documents qui ont permis de réaliser ces questionnaires :

- Le Cadre de Références pour les Approches Plurielles
- les sacs d'histoires : projet Comenius Regio (Cornetta)
- Mon premier Portfolio européen des langues (6- 10 ans) Ed.Didier 2010
- J'apprends par les langues – manuel EURO-MANIA fichier de l'élève Ed. Scérén CRDP Midi-Pyrénées
- l'aide des collègues pour des traductions ou recherches de documents

Mercejaments/ Remerciements : (à faire)

Los escolans

Las regentas

Los conferencièrs :

Nous remercions particulièrement monsieur Jòrdi Ortiz Departament de Català
INS Josep Puig i Cadafalch Departament d'Ensenyament - Generalitat de
Catalunya pour la relecture de nos travaux et ses précieux conseils.

Nous remercions particulièrement monsieur Jòrdi Ortiz Departament de Català
INS Josep Puig i Cadafalch Departament d'Ensenyament - Generalitat de
Catalunya pour la relecture de nos travaux et ses précieux conseils.